

[Горский А. В., прот.] О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV веке по еврейскому тексту // Прибавления к Творениям св. Отцов 1860. Ч. 19. Кн. 1. С. 134–168 (1-я пагин.).

## **О СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПЯТОКНИЖІЯ МОИСЕЕВА, ИСПРАВЛЕННОМЪ ВЪ XV ВѢКѢ ПО ЕВРЕЙСКОМУ ТЕКСТУ.**

Переводомъ св. Писанія на славянскій языкъ мы обязаны трудамъ святыхъ Кирилла и Меѳодія, просвѣтителей племенъ славянскихъ. Они передали намъ ветхій завѣтъ съ греческаго перевода седмидесяти толковниковъ. Но въ нѣкоторыхъ спискахъ Пятикнижія Моисеева встрѣчаются слѣды исправленія древняго перевода славянскаго по еврейскому подлиннику.

Уже прежде было замѣчено это явленіе славянскимъ филологомъ, А. Х. Востоковымъ, въ нѣкоторыхъ библейскихъ рукописяхъ Румянцевскаго музея. Но ученый изслѣдователь, по роду своихъ занятій, обратилъ вниманіе только на измѣненіе нѣкоторыхъ собственныхъ именъ въ этихъ спискахъ, по еврейскому произношенію; и сверхъ того, замѣтилъ еще, какъ особенность, что въ нихъ, между славянскими рѣчами, встрѣчаются обороты и слова

русскія XV вѣка, иногда же и «лишнія слова, вставленныя въ текстъ русскими переписчиками» (а).

Благопріятныя обстоятельства въ прошедшемъ году позволили намъ познакомиться съ подобными списками Пятокнижія и ближе разсмотрѣть примѣчательное явленіе, на которое указано г. Востоковымъ. Это привело насъ къ убѣжденію, что поставленныя въ замѣну славянскихъ рѣченій слова русскія суть исправленія прежняго перевода по еврейскому тексту; что вставленныя «лишнія слова» по большей части, суть дополненія, взятые изъ того же, еврейскаго, текста; а то и другое, вмѣстѣ съ измѣненіемъ въ собственныхъ именахъ, личныхъ и географическихъ, служитъ доказательствомъ, что нашъ древній переводъ Пятокнижія къ-то, не непрерывно, но по мѣстамъ, былъ слѣчаемъ съ еврейскимъ текстомъ, и немало былъ исправленъ

Списки Пятокнижія, о которыхъ мы здѣсь говоримъ, принадлежали прежде Іосифову Волоколамскому монастырю. Одинъ изъ нихъ (N 7), по письму, относится къ концу XV, или къ началу XVI в., и содержитъ въ себѣ только три первыя книги Моисеевы: Бытія, Исходъ и Левитъ Другой (N 8) писанъ въ 1493 г., и содержитъ въ себѣ все Пятокнижіе. Въ первомъ исправленія находятся частію на поляхъ рукописи, частію въ самомъ текстѣ. Во второмъ — только въ текстѣ, и притомъ не всѣ, находящіяся въ первой рукописи, особенно изъ писанныхъ на поляхъ ъя.

---

(а) Описаніе рукописей Румянцевскаго Музеума N XXVII и XXVIII.

Исправленія въ текстъ сихъ списковъ обнаружены при сличеніи съ рукописью, издавна принадлежащею Московской д. академіи (N 12). Эта рукопись писана также въ XV вѣкѣ, и, кромѣ Пятюкнижія, содержитъ въ себѣ еще нѣкоторыя историческія книги ветхаго завета. Въ ней текстъ Пятюкнижія, согласный съ помѣщеннымъ въ полныхъ спискахъ Библии, принадлежащихъ Московской синодальной библіотекѣ, представляется въ томъ видѣ, какъ онъ существовалъ еще до исправленія по еврейскому подлиннику.

---

Исправленіе славянскаго перевода въ вышеуказанныхъ двухъ спискахъ, по еврейскому подлиннику, прежде всего усматривается въ собственныхъ именахъ, географическихъ и личныхъ, написанныхъ по еврейскому произношенію. Представимъ примѣры.

Тогда какъ по переводу съ греческаго, въ академической рукописи, Быт. 21, 14. читается объ Агари: шедши же заблудися въ пустыни у *кладязя ротнаго*,—въ исправленныхъ спискахъ стоитъ: «въ *поурршева* у кладязя ротнаго.» Это дополненіе: *поурршева* есть еврейское *beer-schaba*, что значитъ: кладязь ротный, и въ другихъ случаяхъ у Седемидесяти означается словомъ: *Вирсавіа*.—Исх. 1, 11. вмѣсто: *пнео*, на полѣ поставлено, съ еврейскаго: *питомъ*.—9, 26. вм. земли *Гесемли*,—*Гошинъ*.—14, 2. вм. прямо придворію, написано: *хивротъ*,—отъ еврейскаго: *пи-га-хиротъ*.—23, 31. вмѣсто: отъ Чермнаго моря,--отъ *Суфьскаго*.—Числ. 12, 16. вм. *воздвигошася* людіе отъ *Асирофа* и *въполчишася*

въ пустыни *Фары*, читается въ текстъ: отъ *Хасирота*... въ пустыни *Параны*.—13, 21. вм. отъ пустыня до Орова, до исходищъ *Емафъ*, поставлено: отъ пустыни *Цина* до *Рохова*, до исходищъ *Хомата*. — 33, 12. вм. въполчишася въ *Рафакъ*, исправлено: *Дуфка*, и проч.

Подобнымъ образомъ и въ произношеніи нѣкоторыхъ именъ личныхъ очевидно непосредственное вліяніе еврейскаго языка. Быт. 5, 21. вмѣсто: *Маѳуцаила*, на полъ выставлено: *Матушалахъ*; да и вм. имени *Енохъ*, испорченно, но также съ еврейскаго, написано: *Хановыхъ* (должно быть: *Ханохъ*).—Исх. 1, 15. вм. «бабамъ еврейскимъ, имя единой *Семфора*, и имя второй *Фоя*», на полъ написано *Шивра*, *Поля*.—2, 18. вм. «придоша же къ Рагуилу отцу своему», въ рукописи N 7 на полъ поставлено: *стеру*, въ N 8 было: *етеру*, поправлено: *ефору*. Подобнымъ образомъ, и ниже 3, 1. 4, 18. 18, 1. вм. имени: *Рагуиль*, употребляется другое наименованіе тестя *Моисеева*: *Етеръ*, у LXX *Юфоръ*.—2, 21. вм. *Сепьфору*, на полъ: *Циппору*.—17, 10. 24, 14. вм. имени: *Оръ*, поставлено: *Хуръ*.—Числ. 1, 5—8. вм. именъ: *Илисуръ*, *Садамиль*, *Наассонъ*, *Нафанаиль*, читаются: *Елицуръ*, *Шелуміель*, *Наассонъ*, *Натаньель*.—13, 4. 5. вм. *Саламиль*, *Сафать*,—стоятъ имена: *Шахуа*, *Шафать*.—ст. 8, вм. *Асисъ*,—*Гошея*, т. е. *Иисусъ*, сынъ *Нуновъ*, или *Навинъ*.—Но довольно и сихъ примѣровъ, нѣтъ нужды умножать ихъ. Ближайшее сходство приведенныхъ наименованій, какъ географическихъ, такъ и личныхъ, съ еврейскимъ произношеніемъ, и употребленіе звуковъ несуществующихъ въ греческомъ языкѣ, какъ

то: *б, ц, ш*, ясно показываютъ, что имена сіи вписаны въ славянское Пятокнижіе съ еврейскаго.

Но въ разсматриваемыхъ спискахъ Пятокнижія не только встрѣчаются собственныя имена, написанныя по еврейскому произношенію, но и приводятся другія слова еврейскія, на поляхъ, или въ текстѣ.

Быт. 37, 25. въ текстѣ читается: «се же путници Измаильтяни идутъ отъ Галада, и вельблуди ихъ полны *темьяна*, и смы (т. е. смолы), и *вонялицъ*, подыти въ Египеть.» На полѣ, противъ слова: *темьяна*, написано: *нехомъ*; противъ *вонялицъ*, — *амбаръ*. *Нехомъ* есть испорченное: *нехотъ*, которое стоитъ на этомъ мѣстѣ въ еврейскомъ, и значитъ: ароматическій порошокъ, у LXX *θυρίαμα*, отъ чего въ прежнемъ переводѣ, и нынѣ у насъ, стоитъ: *темьянъ*, или *ѳиміамъ*. — Слово же: *амбаръ* есть общепринятое, въ средніе вѣка, въ европейской торговлѣ названіе благовонной смолы, янтаря и т. п. На латинскомъ: *ambrum*, *ambar*, *ambrage*, *ambra*, у французовъ: *ambre*, *ambra* (б).

Быт. 41, 45. прежде читалось: и прозва Фараонъ имя Юсифу *Исонъфомъоданихъ*, и да ему *Асеньфу*, дочь *Петерьфину*, жерьца града солнечнаго, женъ ему. Въ исправленномъ переводѣ написано: «и прозва Фараонъ имя Юсифу *Цафънатъпанея*, и дасть ему *Асенефу* дочь *Потиферову*, владыкы града солнечна, женъ ему.» Притомъ на полѣ, противъ слова: *Цафънатъпанея*, поставлено: «*тайныхъ явитель, мегалле разинь.*» И противъ словъ: града

---

(б) Ducangii Glossarium mediae et infimae Latinitatis, sub voce: *ambrum*, *ambar*.

солнечно, написано: *скандрыи*. Здѣсь должно замѣтить: 1) именованія: *Пафънатъпанея* и *Потиферъ* написаны по еврейскому произношенію. 2) Слова: *мегалле разинъ* еврейскія, и означаютъ точно: тайныхъ явитель, отъ *galal* обнажалъ, открывалъ, и *gaz* тайна. 3) Потиферъ или Пентефрій названъ *владыкою*, а не жерцемъ града солнечнаго (т. е. Иліополя), по двоякому значенію еврейскаго слова: *коhen*—и жрецъ и князь. 4) Слово: *скандрыя*, встрѣчающееся здѣсь и ниже въ ст. 50, также 46, 20. противъ словъ: града солнечнаго, есть восточное наименованіе города Александріи, и выражаетъ догадку исправителя, будто градъ солнечный, или по—еврейски *Онъ*, есть Александрія.

Исх. 3, 14. «и рече Господь къ Моисеови: азъ есмь сый *эге ешеръ*. Рече же: сице глаголи сыномъ Израилевымъ: *сый* мя пусти къ вамъ» Противъ слова: *сый* въ последнемъ мѣстѣ, на полѣ, поставлено: *агее азъ*.—Въ прежнемъ переводѣ читалось, въ первой половинѣ стиха, только: азъ есмь сый; во второй: сый, —въ томъ и другомъ случаѣ соотвѣтственно переводу LXX. Дополненныя же въ текстѣ слова суть испорченныя писцемъ еврейскія: *егъе ашеръ егъе*. Тоже: *егъе* поставлено и на полѣ, только съ прибавленіемъ мѣстоименія 1-го лица: *азъ*, такъ какъ и еврейскій глаголь *егъе* стоитъ въ первомъ лицѣ.

6, 3. «Азъ Господь явихся Аврааму, и Исааку, и Иакову Богъ *эль шеддай* сый ихъ.» Въ прежнемъ переводѣ было только: Богъ сый ихъ. Дополненныя слова суть еврейскія: *be el schaddai*, и означаютъ, что Богъ являлся прежде въ имени Бога всемогущаго.

Подобнымъ образомъ, еврейскія слова разсѣяны рукою исправителя и въ другихъ мѣстахъ. Исх. 8, 21. противъ словъ: песья мухы, на полъ показано: *аровъ*.—10, 13. противъ словъ: вѣтръ югъ, на полъ: вѣстокъ; а ниже въ томъ же стихѣ, противъ слова: югъ, поставлено: *кадимъ*, которое дѣйствительно и находится здѣсь въ еврейскомъ.—12, 27. 43 и Числ. 9, 5. стоитъ *пъсахъ* вм. пасха. Исх. 16, 35. *ефа* вм. прежняго: *трей мѣръ*.—Лев. 5, 15. *шакалимъ* вм. сиклей.—Числ. 4, 6. прежде читалось: да покрѣпотъ покровомъ, кожею синею. Исправитель написалъ: кожею *тагашевою*. По неопредѣленности значенія еврейскаго слова: *тахашъ*, и по разнообразію объясненій, какой именно звѣрь разумѣется подъ симъ именемъ (в), исправитель предпочелъ удержать здѣсь, какъ и ниже неоднократно, собственное слово еврейское.

Но исправленіе собственныхъ именъ по еврейскому произношенію, и прибавленія, или вставки, по мѣстамъ, еврейскихъ словъ, еще не даютъ полного понятія о перемѣнахъ, какимъ подвергся исправленный списокъ Пятикнижія. По такимъ незначительнымъ измѣненіямъ текста, мы еще не можемъ судить, въ какой степени самъ исправитель разумѣлъ священныя книги; не можемъ видѣть даже и того, въ какой степени онъ владѣлъ знаніемъ еврейскаго языка. Все это яснѣе откроется изъ разсмотрѣнія исправленій самаго перевода, по еврейскому подлиннику.

---

(в) S. Bocharti Hierozoicon. Ed. Rosenmüller T. 2. p. 387 et coet.

Какъ выше было уже замѣчено, переводъ былъ исправляемъ не непрерывно; и не всегда можно дать себѣ отчетъ, почему такое-то мѣсто исправлено, а другое осталось въ прежнемъ видѣ. Но, при всемъ томъ, нельзя не примѣчать, что исправитель обращалъ вниманіе на нѣкоторыя, особенно важныя, мѣста и цѣлыя отдѣлы книгъ. Нельзя также не сказать, что на выборъ такихъ мѣстъ перѣдко имѣлъ вліяніе собственно еврейскій взглядъ исправителя. Самыя исправленія свидѣтельствуютъ о знакомствѣ исправителя съ раввинскими толкованіями еврейскаго текста. — Постараемся подтвердить все это примѣрами, излагая ихъ отдѣльно по книгамъ, съ нужными объясненіями.

Въ переводъ книги *Бытія* вообще немного видно исправленій. — Вотъ наиболѣе примѣчательныя.

6, 2. «Видѣвши же сынове *Божіи* дщеря чело-вѣча, яко добры суть, и пошла собѣ жены.» Въмѣсто *Божіи*, на полѣ написано: *судны*. Это странное чтеніе въ другомъ спискѣ стоитъ въ самомъ текстѣ. *Судны*, повидимому, происходитъ отъ слова: *судія*. На еврейскомъ здѣсь стоитъ *benei ha-elohim*. Въ изъясненіи еврейскаго толкователя *Iархи* дается симъ словамъ такое значеніе: сыны князей и судей (г). У другихъ: сыны вельможъ (д). У *Онкелоса*: сыны князей.

26, 34. 35. «Бѣаше же *Исаавъ* 40 лѣтъ, и поя жену *Іуднѣю*, дщерь *Веорову Хетѣина*, и *Сему*,

---

(г) *Filii principum et iudicum. R. Salom. Jarchi commentarius Hebraicus in Pentateuchum, latine versus a Breithaupto. 1710. p. 56.*

(д) *Buxtorffii Lexicon Chaldaic. Talmudic. et Rabbinic. p. 319.*

дщерь Еломею Сеуеина, и бысть рѣвнующи Исаакови и Ревеци.» На полѣ вмѣсто: Сему, написано: Бастма; вмѣсто: рѣвнующи, досаждающа. На еврейскомъ имя второй жены Исавовой дѣйствительно: Босмать. А послѣднимъ словомъ выражается: *morat guach*, что значитъ: огорчали духъ, досаждали; тогда какъ на греческомъ стоитъ: *ἐρίζουσαι*.

32, 29. 30. «Въпраша же Иаковъ и рече: повѣжь ми имя твое. И рече: се вскую въпрашаеши имени моего? *чудно бо се есть*. Благословя ту. И прозва Иаковъ имя мѣсту тому: образъ Божій. Видѣхомъ бо Бога лицомъ къ лицу.» Словъ: *чудно бо се есть*, нѣтъ ни на греческомъ, ни на еврейскомъ: они перенесены изъ повѣствованія о Маное Суд. 13, 18. Вмѣсто: *образъ Божій*, на полѣ поставлено: *пѣнїемъ*. Это искаженное слово еврейское *peni-el*, что значитъ: лице Божіе. — Противъ слова: *Бога*, на полѣ написано: Ангела, тогда какъ на еврейскомъ стоитъ имя Божіе *Elohim*. Такія поправки встрѣчаются и ниже, и обличаютъ еврейское разумїе древнихъ богоявленій. Въ Таргумъ Онкелоса дѣйствительно стоитъ: Ангела Божія.

33, 12. «И рече Исавъ (Иакову): вѣставше пойдѣмъ *попрость*.» Вѣроятно, невразумительность послѣдняго слова заставила исправителя обратиться къ еврейскому тексту, гдѣ стоитъ: *le-negeddecha*, что значитъ собственно: предъ тобою. Но исправитель написалъ у себя: *скоро*. Хотя глаголь: *paqad* и имѣетъ значеніе: поспѣшать (е), по здѣсь оно неумѣстно.

---

(е) Buxtoif. I. c. p. 1293.

43, 11. «Донесете мужю даръ: смолу, медь и темьянъ, вонялицу, и теревиньфъ, и орѣхii.» Противъ сего на полѣ выставлены слѣдующія слова, безъ указанія, какое къ которому относится: амбаръ, фирьякъ, мигдалы, боскъ.—А въ списокъ N 8, въ самомъ текстѣ, написано такъ: «воскъ, медь, и темьянъ, и мигдалы, и фирьятикъ и орѣхii.» Отсюда видно, что нельзя съ точностію опредѣлить, какимъ именно словомъ хотѣлъ замѣнить исправитель другое въ прежнемъ переводѣ. По точнѣйшему же переводу съ еврейскаго здѣсь упоминаются: бальзамъ, медь, стиракса, ладанъ, фисташки и миндальные орѣхи.

Изъ всѣхъ главъ книги Бытія наиболее казалась требующею измѣненій 49-я, болѣе трудная, и менѣе вразумительная въ переводѣ LXX, содержащая въ себѣ благословенія Іакова сынамъ своимъ.—По прежнему переводу, Іаковъ говорилъ сынамъ своимъ, Симеону и Левіи: ст. 6. «Въ уставъ ихъ да не вратятъ ядра моя». На полѣ противъ ядра написано: чти, то есть: честь. Исправленіе правильно, но мысль стиха все еще остается неясною. Съ еврейскаго должно быть: къ сонмищу ихъ да не приобщится слава моя. Далѣе: «гнѣвомъ избиста чловѣкы, и помысломъ своимъ сокрушили городъ.» Въ прежнемъ переводѣ, вмѣсто послѣднихъ словъ, было: прерѣзаста жилы волвы.—Очевидно, исправитель слѣдовалъ другому чтенію еврейскому, котораго держались древніе переводчики: Аквила, Симмахъ и блаженный Іеронимъ: *suffodierunt murum*. На еврейскомъ *schog* волъ, а *schur* стѣна городская.

с. 9. «Сынъ Іюда львовъ отъ полону, сыне мой, взиде» (ж); то есть: Іуда—юный левъ; ты взросъ добычею, сынъ мой,—какъ и должно быть съ еврейскаго. Въ прежнемъ переводѣ было: птиць Іюда львовъ, отъ *расли* (*ἀπὸ βλαστῆ*) сыне мой взиде.

с. 10. «Дондеже придетъ намененый ему.» Въ прежнемъ переводѣ было: *намъненіе* ему,—соотвѣтственно переводу LXX: *ἀποθέμενα αὐτῷ*, отложенная ему. Исправитель измѣнилъ только слово въ числѣ и родѣ и поставилъ: намененый, то есть: обѣщанный.

Въ стихахъ 13. 14. 15. 16 и 27 содержатся благословенія Завулону, Иссахару, Дану и Веніамину. Переводъ благословеній оставленъ прежній: но противъ каждаго на полѣ поставлены свои, объяснительныя, слова. Противъ благословенія Завулонова: *лимень*, т. е. пристань,—такъ какъ въ благословеніи упоминается о морской пристани. Противъ Иссахарова: *языци, мудреци*. Первое, можетъ быть, указываетъ на Галилею языковъ, въ которой Иссахаръ обиталъ; второе, по разумѣнію Іархи, на 1 Парал. 12, 32. гдѣ сказано: отъ сыновъ Иссахаровыхъ *мужи учени*, иже познаваху времена разсужденію, что сотворити имать Израиль. Противъ Данова: *Самсонъ*,—который изъ сего колѣна происходилъ, и въ которомъ, какъ суди, исполнилось пророчество Іакова. Противъ Веніаминова: *Саулъ и Мардохей*, вѣроятно, по исполненію въ ихъ лицѣ благословенія Іаковлева, относящагося къ раннему и къ позднему времени сего колѣна.

---

(ж) Такъ по сп. N 8; въ N 7 старый переводъ смѣшанъ съ новымъ.

с. 21. «Нефталимъ, яко еленъ пущенъ, придая слова доброту». Въ прежнемъ переводѣ читалось:— Нефталимлемъ въя израсла придая житу доброту. Исправленный переводъ слѣдуетъ иному чтенію еврейскаго текста, котораго точный переводъ будетъ: Нефѳалимъ серна выпущенная; онъ произноситъ изреченія изящныя (з).

с. 22. «Садовыя вѣтвь Іосифъ на потоць: дѣвки приступили на грады и смотрили красоты его, садовыя вѣтвь». Стоящія на концѣ слова: садовыя вѣтвь, по еврейскому тексту, должны быть помѣщены непосредственно послѣ: Іосифъ. Слова еврейскія собственно значать: сынъ (древа) плодовиатаго Іосифъ, сынъ (древа) плодовиатаго при источникъ. Дальнѣйшее и Вульгата переводить такъ: *filiae discurrunt super murum*. Что касается до словъ: *и смотрили красоты его*, то это не переводъ текста, а изъяснительное прибавленіе. Такой же смыслъ словамъ: дщери восходили на стѣну, — давалъ и Іархи, іудейскій толкователь, который пишетъ: *filiae progrediebantur, ut contemplantur pulchritudinem eius (Iosephi)*.

Въ книгѣ *Исхода* болѣе исправлено мѣстъ. По многія поправки состоятъ только въ замѣнѣ словъ, вышедшихъ изъ употребленія, другими.

1, 14. «И бользньну жизнь тѣмъ (Израильтянамъ) творяху (Египтяне) дѣлехъ жестокихъ, каломъ и бѣрніемъ». Въмѣсто послѣднихъ словъ, на полѣ выставлены слова: кирпичь, извѣсть. Въ другомъ спи-

---

(з) Записки на кн. Бытія. III. с. 295.

скъ они внесены въ самый текстъ, только въ обратномъ порядкѣ. Дѣйствительно, въ еврейскомъ говорится объ асфальтѣ и кирпичахъ. Асфальтъ—*chomer* исправитель и означилъ словомъ: извѣсть.

ст. 19. «Не яко жены Египтяныя, тако и жены Евръяныя: мудры есть бельми» Последнихъ словъ нѣтъ у LXX, и не было въ прежнемъ славянскомъ переводѣ. Въ еврейскомъ стоитъ: *ki chajioth*, что переводятъ различно. Исправитель славянскаго перевода послѣдовалъ Таргуму Онкелоса: *qua ipsae sapientes sunt*, поелику онѣ мудры.

2, 16. «Священнику же Мадиамску бѣ семь дщерій.» Въмѣсто: *священнику*, на полѣ: воеводѣ. См. замѣченное выше о Быт. 41, 45.

3, 2. «Яко купина горяше огнемъ, и не сѣгараше.» На полѣ: и неубываетъ.

— 6. «Отврати же лице свое Моисей» На полѣ: закрылъ. Дѣйствительно, это собственно и значитъ еврейское слово.

— 8. «Извѣсти я изъ земля тоя въ землю благу и многу.» На полѣ: широку. Такъ и должно быть съ еврейскаго.

— 15. «Господь Богъ отецъ вашихъ.» На полѣ: Адонаи, которымъ здѣсь, по особенной осторожности Евреевъ въ употребленіи имени: *йегова*, и замѣняется *сје* имя

— 17. «Извѣдоу вы изъ земля египетьскы» На полѣ: изъ тяжести. Такъ должно быть и по греческому тексту (*ἐκ τῆς κακώβεως*), и по еврейскому — *me-an*.

4, 9. «Да возмешь отъ воды *ргичныя*.» На полѣ: Нила. Это—не по требованію еврейскаго слова, но для объясненія.

с. 16. «Ты же буди ему, яко Богъ.» На полъ: Ангелъ. Такъ и ниже: 7, 1. «Се дахъ ты Бога Фараону.» На полъ: Ангела. Здѣсь, какъ и въ другихъ случаяхъ, исправитель, по осторожности еврейской, замѣнилъ имя Божіе словомъ: Ангелъ. Древніе Евреи, напр. въ Таргумъ, слову: Elohim, даютъ значеніе князь.

с. 25. «И въземши Сепфора бритву, обрѣза конечную плоть сына своего» Въ прежнемъ переводѣ, вмѣсто: *бритва*, стояло: разумъ.

26. «И исцѣлися Моисей Тогда глагола Сепфора: женихова кровь обрѣзаніе.» Этотъ переводъ совершенно отличенъ отъ прежняго, и неблизокъ къ еврейскому тексту. По точному переводу съ еврейскаго должно бытъ: «и отошелъ отъ него Господь. Сказала же она: женихъ крови, въ отношеніи къ обрѣзанію.» По неясности буквального перевода, исправитель предпочелъ выразить смыслъ текста по своему разумѣнію. *Исцѣлися* онъ перевелъ, вѣроятно, по созвучію еврейскаго слова: *garban*, съ другимъ глаголомъ: *garba*, что значитъ: исцѣлялъ.

8, 16. «И да будутъ мышца въ чловѣцѣхъ.» На полъ противъ сего написано: вошь. Такое именно значеніе даютъ еврейскіе толкователи слову: *shinnim* (и). Но LXX перевели: — скнишы, что значитъ: мошки, какъ и должно быть.

— 19. «И рѣша влѣсви Фараону: персть Божіа (должно быть: персть Божій) се есть.» На полъ противъ: *персть*, поставлено: воля. По еврейски

---

(и) Rosenmüller, Scholia ab hunc locum. Такъ и въ Таргумѣ, и у Іархіа.

слово: *ezba* именно значить: персть. Видно, что переводчикъ хотѣлъ избѣжать антропоморфическаго выраженія.

10, 15. «И истьяль земля» (отъ саранчи). На полѣ: почернело. Это буквально соответствуетъ еврейскому.

12, 8. «И снѣдятъ сее ноци съ хренемъ мяса печена огнемъ, и опрѣснокъ съ желтяницею снѣдятъ.» Словъ: *сее ноци съ хренемъ*, въ прежнемъ переводѣ не было. Первые два нужны и по еврейскому тексту, и по греческому. А выраженіе: *съ хренемъ* поставлено исправителемъ на мѣсто слѣдующаго: *съ желтяницею*, что, съ еврейскаго—*al merogim*, собственно значить: съ горькими травами. Подобнымъ образомъ ниже—Числ. 9, 11, «да сътворить ю (пасху) съ опрѣснокъ, съ хренемъ да ядятъ ю.» Прежде было: съ горчицею.

— 22. «Възмѣте же кысть усона.» На полѣ: чаберъ. Но на еврейскомъ стоитъ точно: иссопъ. Видно, что исправитель наименованіемъ всѣмъ извѣстнаго растенія хотѣлъ дать нѣкоторое понятіе о неизвѣстномъ.

13, 4. «Въ мѣсяцъ житъ новыхъ». Въ прежнемъ переводѣ и у LXX слова: *житъ*, нѣтъ. Но дополненіе правильно.

— 18. «И объведе Господь люди въ пустыню, путь къ Чермному морю, въ оружїи изыдоша сынове Израилевы.» Въ прежнемъ переводѣ, вмѣсто: *въ оружїи*, стояло: *пятое же племя изыдоша*. Эта разность чтенія происходитъ отъ разнаго перевода еврейскаго слова: *chamüschim*, которое стоитъ здѣсь у Моисея. Тогда какъ LXX перевели его: *ἐν πέμπτῃ*

יְעִיבֵם, то есть, въ пятомъ родѣ; другіе, какъ Аквила, Симмахъ, Таргумъ, Сирскій, Вульгата перевели: *agitati*, то {есть, вооруженные. Позднѣйшіе Іудеи держались того же толкованія.

14, 2. «Рци сыномъ Израилевымъ, обратившеся да воиньствуютъ прямо придверію.» Противъ замѣченнаго слова на полѣ поставлено: *ночюютъ*. Переводъ также не буквальный. Съ еврейскаго, равно какъ и по греческому переводу, должно быть только: *пусть расположатся станомъ*.

16, 31. «И прозваша сынове Израилевы имя его *недѣля*. Манна же бѣаше яко мука бѣла.» Этотъ переводъ не вѣренъ не только еврейскому, но и греческому тексту. На полѣ противъ слова: *недѣля*, поставлено: *и она же*. Противъ: *мука*, написано: *сѣмя гадово*. Дѣйствительно, съ еврейскаго буквально и надлежало такъ перевести: *и прозвали...имя ей: манъ; и она, какъ сѣмя гадово, бѣла*.

19, 11. «Въ день третій *сниде* (должно быть: *свидеть*) *Господь* на гору.» На полѣ: *слава Господня*.

— 18. «Схоженія дѣля *славы Божія*.»

20, 20. «Прінде къ вамъ *слава Божія*».

Во всѣхъ трехъ случаяхъ поставлено: *слава Божія*, вмѣсто имени Божія, какъ было въ прежнемъ переводѣ. И это не по требованію еврейскаго текста, но по изъясненію. См. ниже 24, 18.

21, 6. «И да провертитъ ему ухо господинъ его, и да работаютъ ему *въ вѣки*.» Вмѣсто послѣднихъ словъ, на полѣ написано: *до евея*, т. е. до юбилея. Это дополненіе основывается не на требованіи текста еврейскаго въ настоящемъ мѣстѣ, но на со-

ображеніи Лев. 25, 10. Такъ и Іархи толкуеть, что законъ рабства ограничивается юбилеемъ.

22, 23. «Аще ся котораета два мужа, ти уразита жену неспрадно, изидеть младенець ея, *не умеръ*: желѣдбою да желѣдетъ, якоже зажжеть (должно быть: задежеть) мужъ жены съ подобою. Аще ли смертенъ будетъ, да дасть душу за душу.» Въ прежнемъ переводѣ, вмѣсто: *не умеръ*, стояло: необличень; вмѣсто: *смертенъ*—обличень (*ἐξαιχολοιόμενος*), и слова сѣи относились къ различному состоянію младенца въ утробѣ матерней, смотря по возрасту. Исправитель, держась толкованія еврейскаго, полагалъ, что здѣсь дѣло идетъ о жизни и смерти (i). Но отнесъ это не къ матери младенца, какъ бы слѣдовало по смыслу закона, а къ самому младенцу. По точному переводу съ еврейскаго, надлежало бы сказать: когда (двое) дерутся и ударятъ беременную женщину, и она выкинетъ, но не будетъ (другаго) вреда: то взять (съ виновнаго) пеню, какую наложить на него мужъ той женщины... А если будетъ вредъ: то отдай душу за душу.

—36. «Аще знаютъ волю, яко бодливъ есть, и преже вчерашняго и третіаго дне, ти суть глаголали господину его, ти *не убіеть его*.» Вмѣсто послѣднихъ словъ, на полъ: не стрежеть его. Это совершенно согласно съ еврейскимъ.

22, 8. «Аще ли не обряцеться тать, да приидеть господинъ дому *предъ Судіи*, ти да ся клянеть, *аще нѣсть самъ его взялъ и некорыстовался* на все положеніе дружне.» Въ прежнемъ переводѣ, вмѣсто:

---

(i) Onkelos.

*предъ Судіи*, было: *предъ Бога*; вмѣсто: *аще итьсть самъ его взялъ и некорыстовался*, стояло: *аще нѣсть самъ его отдалъ*, еда когда *слуковалъ есть*. — Переводъ прежній и исправленный оба много полнѣе текста еврейскаго, по которому сказано только: «а если не найдутъ вора, пусть хозяинъ дома придетъ предъ Бога (и поклянется), не простеръ ли руки на собственность ближняго своего». Что же касается до замѣны имени Божія (Elohim) словомъ: *Судіа*, то она встрѣчается и ниже, ст. 9, «предъ Судьи придетъ судъ обою, кого судія повинить, да тяжить сугубъ друга.» Точно также и Онкелось, и Сирскій переводъ въ ст. 8 и 9 подъ именемъ Елогимъ разумѣютъ судію

ст. 20. «Иже требу кладеть богомъ, да потребите ѱ, но точно *Господину* единому.» Вмѣсто: *богомъ*, на полъ поставлено: *болваномъ*; а вмѣсто: *Господину* — *Богу*. Какъ здѣсь имя: *Боги* замѣнено другимъ, по смыслу, а не по буквѣ: такъ и ниже, ст. 28.

ст. 28. «*Царю* да не глаголеши зла, ни судьи, князю людии своихъ не рци зла». Въ прежнемъ переводѣ, вмѣсто: *царю*, стояло: *Богу*; а слова: *судьи* вовсе не было. Съ еврейскаго должно быть: «боговъ не злословъ, и начальника въ народъ твоёмъ не проклинай.» По смыслу закона и согласно съ толкованіемъ еврейскимъ и христіанскимъ, исправитель замѣнилъ имя боговъ, словомъ: *царь*.

24, 14. «*Помолчите ту.*» На полъ: *ждите*, — согласно съ еврейскимъ.

Но исправленій съ еврейскаго, которыя касались бы самаго смысла перевода, въ книгѣ Исхода далѣе 24-й главы невидно. Если и замѣняются иногда одни

слова другими, то болѣе такія, которыя сдѣлались невразумительны. Такихъ замѣненій довольно встрѣчалось и выше. Напр. 2, 7, въскормить, вмѣсто: вздоить; 10. възросль, вм. устрабившуся; 4, 4. хвостъ, вм. ошибъ; 10. рѣчистъ, вм. наустъ; 9, 14. мѹкы, вм. пречресіа; 28. громъ, вм. тутніи; 12, 5. овча, которому полный годъ, вм. назимо; 19. пришельць, вм. странныхъ; 21. заколите, вм. требно ядите, и т. п.

Въ переводѣ книги *Левитъ* исправленій не много, и они вообще не очень значительны.

2, 12. «*Даръ верхній да принесется Господу*». На полъ: начатокъ. Такъ и должно быть.

— 16. «*Да сътворитъ жрецъ память ея отъ прягии съ масломъ*». На полъ: крупъ съ масломъ. Невразумительное: *прягии*, или *пергии*, замѣнено словомъ всѣмъ извѣстнымъ, которое употребляется и для означенія муки (*βειδάλις*). См. ниже 5, 11. Здѣсь же собственно разумѣются зерна хлѣбныя.

3, 9; 7, 3. *Чръсла*. На полъ: хвостъ. Такъ и должно быть съ еврейскаго.

4, 3. «*Аще ли старѣйшина жрецъ съгрѣшитъ*». На полъ: помазанный. Такъ и должно быть съ еврейскаго.

— 27. «*Аще ли душа едина съгрѣшивъ съгрѣшитъ отъ людей изъ земля сея*». На полъ: отъ селянъ. Смысль выраженъ правильно. Въ законѣ разумѣется именно человекъ изъ простаго народа.

6, 10. «*Да облечется жрецъ въ платиану срачицу и надрагы платняны*». На полъ: бѣлую, гачи. Льняная одежда у священника точно была бѣлая.

— «*И да возгесеть попель, что ижжетъ огонь*

всесъжженіе отъ требника, да поставитъ подлѣ требника». Въ прежнемъ переводѣ было: и да възнесетъ *приносъ* и ижжетъ огонь и всесъжженіе отъ требника. Исправитель перевелъ и дополнилъ недостающее, точно съ еврейскаго. Здѣсь сказано: и возметъ пепель всесоужженія, которое сожегъ огонь на жертвенникѣ, и поставитъ его подлѣ жертвенника.

— 11. «И да принесетъ *приносъ* вонъ полка, на мѣсто чисто» *Вмѣсто: приносъ*, на полѣ: поцель. Такъ и должно быть съ еврейскаго.

— 12. «А огонь у требника да горитъ *въ немъ* и не угасаетъ, и да жжетъ у него жрецъ дрова ежеутра». Въ старомъ переводѣ были пропущены слова: *въ немъ* и *не угасаетъ*. *Ежеутра*, то-есть, каждое утро, правильно съ еврейскаго; прежде было: до завтра.

7, 2. «А кровь да *проліють* окрестъ стояла требнику». На полѣ: окропать. Такъ и должно быть.

— 35. *Достояше* Аарону и *достояше* сыномъ его отъ *приносъ* Господень». На полѣ: помазаніе. Смысль стиха таковъ: вотъ участокъ Аарона и сыновъ его.... Но еврейское слово: *мишха*, происходя отъ глагола: *машахъ*, который значитъ и: помазывалъ, и: размѣрялъ,—имѣетъ значеніе и помазанія, и доли, или участка. Исправитель удержалъ болѣе извѣстное значеніе слова: *машахъ*, какъ и Онкелосъ и Вульгата.

8, 9. «И възложи (на) увясло противъ лица его *дъску* златую священную». Противъ слова: *дъску*, на полѣ поставлено: коруну. Еврейское *pezer* дѣйствительно означаетъ діадиму, а не просто дщицу.

— 13. «И възложи на ня *клубуки*». На полѣ:

шапки, какъ и выше, Исх. 29, 9. А ниже Лев. 16, 4. вм. клобукъ, на полъ поставлено: чалма.

11, 35. «Пещь локты да ся оцѣстятъ» На полъ: огнище. Въ еврейскомъ два слова: первое означаетъ: печь, второе можетъ означать: очагъ.

16, 15. «И да заколетъ козелъ иже грѣха дѣля, что людскый, предъ Господемъ» (к). Слова: *что людскый*, дополнены, потому что въ прежнемъ переводѣ были опущены.

17, 5. «Яко аще приносятъ сынове Израилевы требы своя». На полъ: того ради, чтобы принесли (л). Дѣйствительно, такъ и надлежало перевести: «это для того, чтобы приводили сыны Израилевы» Того требуетъ и текстъ еврейскій, и переводъ греческій.

18, 21. «Отъ плѣмени своего да не даси работати князю». На полъ: болванникомъ. Съ еврейскаго должно быть: изъ дѣтей твоихъ не отдавай на служеніе Молоху. Имя: Молохъ въ еврейскомъ происходитъ отъ одного корня съ словомъ: царь. Исправитель, по невѣрности прежняго перевода еврейскому тексту, отринувъ его, но не поставилъ имя Молоха, а предпочелъ поставить общее наименованіе: болванникъ.

20, 24. «Азъ Господь Богъ вашъ нарекый вы отъ всѣхъ странъ» Эготъ переводъ не совсѣмъ вразумителенъ. На полъ, вмѣсто: *нарекый*, поставлено: *отлучилъ*. При этомъ должно имѣть въ виду, что

(к) Это мѣсто приведено и г. Востоковымъ въ Описаніи рукописей Румянц. музеума, стр. 30.

(л) У Востокова тамже.

слово: страны, какъ и въ другихъ древнихъ переводахъ славянскихъ, стоитъ здѣсь въ значеніи народовъ языческихъ.

Болѣе обращаютъ на себя вниманія исправленія въ переводѣ книги *Числз.*

3, 4. «И скончася Анадавъ и Авіудъ предъ Господемъ, приносящи огонь *чуждъ предъ Господемъ въ пустыни Синаистѣй, а дѣтей у нихъ не было; жречествовали Еліазаръ и Таморъ, предъ отцемъ своимъ*». Въ прежнемъ переводѣ былъ значительный пропускъ. Читалось только: приносящи предъ отцемъ своимъ. Исправитель восполнилъ опущенныя слова, переводомъ съ еврейскаго. Дополненіе и по языку отличается отъ прежняго перевода.

— 7. «Служити службу *храмную*». Прежде было: дѣлати храмъ Исправлено по еврейскому, гдѣ сказано: отправлять службу при скиніи.

— 47. «Да возьмеша по пяти сикль на главу, по дидрагму святому, и да возьмеша *20 почекъ сикль*». Съ еврейскаго должно быть: возми по пяти сиклей за челоуѣка, противъ сикля святилища возми, двадцать *гера* въ сикль. — *Гера* подраздѣленіе монеты сикля. Исправитель воспользовался словомъ: *почка*, имѣвшемъ тоже значеніе въ древнемъ языкѣ русскомъ. Новгородцы на вѣсь 4 почекъ дѣлали свои деньги въ 1447 г. Но еврейская *гера* должна быть болѣе по вѣсу.

— 51. «И вдалъ Моисей *окупное серебро* аарону». Слова: *окупное серебро* прежде были опущены.

4, 3. «Отъ *30* лѣтъ и выше, до *50* лѣтъ». Такъ и ниже въ стихахъ 23. 30. 35. 43 и 47, опредѣ-

ляется возрастъ, въ которомъ левиты должны вступать въ свое служеніе. Но извѣстно, что во всѣхъ сихъ мѣстахъ, между текстомъ еврейскимъ и переводомъ LXX, есть разность. У LXX, вмѣсто 30 лѣтъ, стоитъ 25. Повидимому, это сдѣлано по соображенію съ тѣмъ, что сказано въ той же книгѣ Числь ниже,—именно 8, 24. Исправитель послѣдовалъ, во всѣхъ указанныхъ мѣстахъ, чтенію еврейскому.

5, 17. «И да възметъ жрецъ воду святу въ сосудѣ глинянѣ». Дѣло идетъ о водѣ обличенія. Прежде было: воду чисту, живу,—согласно съ переводомъ LXX. Но въ еврейскомъ именно говорится о водѣ святой, т. е. вѣроятно, почерпнутой изъ моря мѣднаго (Исх. 30, 18.), какъ толкуютъ и еврейскіе учителя: Іархи и др.

— 22. «И отвѣщаетъ жена та: амень, амень». Прежде было согласно съ переводомъ LXX: буди, буди.

— 26. «И да възметъ жрецъ горетію требу памяти ея и да сжжетъ на требнику». Прежде было согласно съ греческимъ: и да възметъ жрецъ требу памяти ея, и да възметъ (възнесетъ) ю къ требнику. Исправитель дополнилъ и исправилъ, согласно съ еврейскимъ.

Въ 6 главѣ, о возлагающихъ на себя обѣты назорейства говорится: ст. 3 4. «отъ вина и оловины очистится, и оцта винна, и оцта оловинна да не піеть. Моцъ же винный, еликоже сдѣлается отъ вина, да не піеть, вина зобатіаго и вина свѣжаго и сухого да не ясть вся дни посту его. Отъ всего, еже есть отъ виньничины, отъ костокъ до скор-

лупы, не ясть всего». Здѣсь смѣшаны два перевода: новый и старый. *Мощь винный*, то-есть, сокъ выжатый изъ ягодъ винограда,—это новый переводъ: *елико же сдѣлается отъ вина*,—это старый переводъ. *Вина зобатіаго* — это по старому переводу; *вина свѣжаго* — по новому. Словомъ: вино здѣсь означается самый виноградъ. *Вмѣсто: вся дни посту*, прежде было: *всѣ дни мольбы* его; разумѣется время обѣта назорейскаго. *Вмѣсто: отъ костокъ до скорлупы не ясть всего*, прежде было: и зобати ягоду суховь (т. е. въ сухомъ видѣ) да не зоблеть. Точнѣе было бы сказать: отъ зеренъ до кожи.

6, 7. «Яко *вънецъ* Бога своего на главѣ его». Въ прежнемъ переводѣ было: яко мольба ему Богу на немъ на главѣ его, т. е. потому что обѣтъ (*ἐὐχή*) Богу его у него на главѣ его. Въ еврейскомъ слову: мольба, соотвѣтствуетъ *nezeg*, которое значитъ и *вънецъ*, и посвященіе, или обѣтъ назорейства. См. выше Лев. 8, 9.

7, 5. О приношеніяхъ скинии, представленныхъ отъ 12 князей послѣ освященія ея, сказано: «не на всякъ годъ отъ нихъ възми». Въ прежнемъ переводѣ стояло только повелѣніе: отъ нихъ возми.— Больше сего не говорится и въ еврейскомъ. Дополненіе: *не на всякъ годъ*, надобно признать за собственное замѣчаніе исправителя.

Между тѣми же приношеніями, ст. 14. 20. 26. и дал. упоминается по греческому *θύβηη*, а по прежнему славянскому переводу: *теміанникъ* единъ, полнъ теміану. Исправитель вездѣ писалъ: «лошка едина, полна каденія». На еврейскомъ: *karh* означаетъ горсть, сосудъ углубленный.

8, 4. «Се же сътвореніе свѣтильное: *ляна* злата стебло его, и цвѣтъ его *ляно* все». Въ прежнемъ переводѣ было: *черства* злата, *черство* все. Слово: *черствый* встрѣчается въ древнемъ языкѣ славянскомъ, въ смыслѣ: неподдѣльный, цѣльный; здѣсь тоже, что безъ примѣси и пустоты, — что выражено и словомъ: *ляно*.

9, 3. «Въ 14 день мѣсяца перваго сътвориши ю (пасху) къ вечеру, по временемъ, по оправданію и по суду ея сътвориши ю. 4. Рече Моисей дѣтемъ Израильтескимъ: сътворите пасху. 5. И сътворили дѣти Израильтестви *псахъ* прваго мѣсяца сътвориша ю». вмѣсто словъ: по оправданію и по суду ея, въ прежнемъ переводѣ читалось: по сану ея и по смѣренію ея. За тѣмъ все прочее до послѣднихъ словъ выписки, было прежде опущено; и потому исправителемъ переведено вновь, съ еврейскаго. Слова: *дѣтемъ* вмѣсто: сыномъ, *сътворили*, *псахъ* ясно показываютъ, что это новый переводъ.

10, 5. «Да трубите въ знаменіе *рострубы* розныя». Въ прежнемъ переводѣ послѣднихъ словъ *штѣ*, какъ не было и на греческомъ. *Рострубы* розныя — означаютъ извѣстные сигналы.

11, 7. «Манна же аки сѣмя есть; обличіе его, яко обличіе *самоцвѣтный камень*». Названіе сѣмени (коріандрово) какъ въ старомъ, такъ и въ исправленномъ переводѣ, не вписано. А вмѣсто послѣднихъ словъ, прежде стояло: *яко обличіе леду*. Въ еврейскомъ: *bdolach*, что у LXX въ кн. Бытія 2, 12 переведено: *анѳракъ*.

— 27. «И приближалъ мужъ изъ полка и сповѣдалъ Моисею, и рече: *Елдадъ* и *Медадъ* пророко-

вали въ полцѣхъ. 28. Отвѣща Іисусъ Навгинъ, предстоя Моисею *измолода*, и рече: Господи Моисею, *унимай ихъ*.—Ст. 27 былъ совсѣмъ опущенъ въ прежнемъ переводѣ. Въ 28 вмѣсто: *измолода*, было написано: *избранный ему*. Но еврейское: *bachurim* у Онкелоса и въ сирскомъ дѣйствительно передается въ значеніи: съ молодыхъ лѣтъ. Вмѣсто: *унимай ихъ*, прежде было неудачно переведено: *остави*, въ греческомъ: *καλυβου*

— 29. «И рече же ему Моисей: *чи ревнуеши ли ты мене дѣля*?» Прежде было только: *ревнуеши ты мнѣ*?

— 31. «И вѣтръ изыде отъ Господа, и изведе крастели изъ моря, и наведе на полкъ *день ходу*, сюду и сюду отъ полка окрестъ, и двѣ сажни выше земля». Вмѣсто: *день ходу*, прежде написано было, вѣроятно, испорченно: *днѣи пять*. А вмѣсто: *двѣ сажни*, было: *лакти*, какъ и должно быть.

12, 1. Вм. «Мурина», т. е. Египтянка, два раза стоитъ: *красная*.

13, 20. «Да възмете отъ плода ея (т. е. земли Ханаанской); дни же *въ виное время*». Прежде было: *дни же вешніи*, предитеча вина зобатіаго. Исправленный переводъ не вполне выражаетъ мысль подлинника. Здѣсь говорится, что въ то время созрѣвалъ первый виноградъ.

23. «И придоша до *рѣки* грѣздныа и урѣзаша оттуду винничину съ грѣзновеніемъ едину оттуду, и въздвигоша ю на *жердь* по два по два... 24. и назвалъ то мѣсто *рѣка* грѣзновная». Вмѣсто: *рѣка* въ обоихъ случаяхъ, въ прежнемъ переводѣ, стояло: *дебрь*. Въ еврейскомъ стоитъ: *paschal*, что значитъ

и рѣку, и дебрь.—Вмѣсто: *на жердь, по два по два*, прежде стояло: *на напоровахъ, на греческомъ: ἐπ' ἀναφορέυσι*, т. е. безъ нужды удержано греческое слово. Съ еврейскаго собственно должно перевести: *несли на носилкахъ двое*.

20, 27. «*И пошли всѣ три на Оръ гору*» (м). Прежде было: *и възведе ѿ на Оръ гору*. Съ еврейскаго должно быть: *и възшли на гору*. Прибавленіе *всѣ три* сдѣлано для исправленія искаженнаго чтенія прежняго славянскаго перевода. Моисей възшелъ на гору не съ однимъ Аарономъ, но и съ Елеазаромъ.

21, 3. «*И опустоши грады его и прозваша имя мѣсту тому: пустошь*». Прежде было: *и нарече грады его, и прозваша имя мѣсту тому: нареченіе*. Съ еврейскаго: *и положилъ заклятіе на ихъ городъ; почему и наречено имя мѣсту тому: хорма (заклятіе)*. Подобнымъ образомъ, Второз. 20, 17, переведено: «*пустымъ пусто доспѣй*», вмѣсто прежняго: *нареченіемъ наречете*.

Въ главахъ 23 и 24, гдѣ излагаются благословенія и пророчества Валаама, вообще довольно отступленій отъ прежняго перевода; однако же не все подверглось исправленію, и не всегда старое, замѣненное, чтеніе совсѣмъ исключено. Укажемъ не многое.

23, 3. Замѣчено Востоковымъ дополненіе къ тексту: *и пошолъ въ гору*. Слова сіи находятся и въ нашей рукописи. Это переводъ съ еврейскаго: *vajelek scherhi*. Но поставивъ свой переводъ, испра-

витель не исключилъ и прежняго, при окончаніи стиха: иде же прямо имъ (*καὶ ἐπορεύθη εὐθείαν*). На чемъ основанъ переводъ слова: *scherhi*— въ гору? У Буксторфа (н) показаны различныя значенія, какія даются этому слову у древнихъ еврейскихъ толкователей,—и между прочимъ у Абенъ-Езры: *clivus*, возвышенность.

— 7. «Ходи да ми прокленеши Іакова»... — 8. «Что ми злобитися, его же не озлоби Богъ? 9. Отъ връхъ горы вижу его, отъ връхъ холмъ призираю его. *А се люди одины въопльчуются, къ языкомъ не примъшаются*. 10... и буди послѣдокъ мой, якоже племя ихъ». Приведенныя слова въ прежнемъ переводѣ частію были опущены, потому что переводчику, или переписчикамъ, казались излишними, какъ содержащія въ себѣ повтореніе предшествующихъ словъ въ тѣхъ же стихахъ, съ легкимъ только измѣненіемъ, по свойству еврейскаго параллелизма; частію были переведены иначе. Въсто: *а се люди одины въопльчуются*, — прежде читалось: *единъ вселяется, въ странахъ не премъняется* (должно быть, не примъшается). Этотъ прежній переводъ отчасти вѣрнѣе. Слову: *въопльчуются*, соотвѣтствуетъ на еврейскомъ глаголь: *schaan*, обитать. *Въ странахъ*—тоже, что: *къ языкомъ*, по новому переводу. Смъ выше. *Буди послѣдокъ мой*. Прежде было: *буди племя мое, якоже племя ихъ*, согласно съ греческимъ: *πέτρα*. Но съ еврейскаго именно должно перевести: *да будетъ послѣднее мое, кончина*

(н) Buxtorf. lex. p. 2492.

моя. Только не надлежало бы при этомъ оставлять прежняго перевода: якоже племя ихъ.

— 18. «Въспрїимъ притчи своя и рече». Прежде было написано: поймъ полкъ его рече. Переводившій съ греческаго очевидно смѣшалъ: *παράβολή* притча, съ *παρεμβολή* ополченіе, станъ. Таже погрѣшность встрѣчается и выше с. 7., и ниже 24, 3. 15 и 23.

24, 17. «И се нынѣ вижу его, но не тепере; и узрю его, но не близко». Въ прежнемъ переводѣ первой половины этой рѣчи недоставало; вторая выражена согласно съ греческимъ: и се нынѣ ублажаю, нѣ не приблизится. Исправленный переводъ буквально вѣренъ еврейскому.

22. «И аще будетъ погубленіе Каиново, въ Асурїи пленять тя». Прежде было: и аще будетъ Веору куца лѣкованія, Асурїи плѣнять я. На греческомъ стоитъ: *καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεὼρ νόβησις πανουργίας, Ἀβύριοι δὲ ἀρχμαλατεύσονται*; тогда какъ чтеніе еврейское даетъ такой переводъ: но разоренъ будетъ Каинъ, и наконецъ Ассуръ уведетъ тебя въ плѣнь.

— 24. «И изыдетъ изъ рукъ исавовичъ и съзять Асуру». Прежде было: и изыдетъ изъ рукъ кытейскъ. Хотя словамъ: изыдетъ изъ рукъ, въ еврейскомъ соотвѣтствуетъ другое чтеніе; но исправитель удержалъ прежній переводъ. Слово: кытейскъ, или киттейскихъ, онъ замѣнилъ словомъ: исавовичъ, не по требованію еврейскаго текста, но по толкованію еврейскому. Подъ именемъ *kittim* толкователи еврейскіе разумѣютъ Римлянъ. Но Римскую имперію поздніе Евреи называли Едомомъ, извѣстнымъ

прозваніемъ Исава. Итакъ слово: *Исавовичь* означаетъ здѣсь то же, что потомство Исава, или Едома, а иносказательно народъ Римскій.

Встрѣчаются исправленія и въ переводъ *Второзаконія*. Иногда восполняются пропуски, замѣняются одни выраженія другими, пзмѣняется самый смыслъ текста, прибавляются свои замѣчанія.

2, 7. Послѣ словъ: «не попроси словесе», относящихся къ Израилю во время его странствованія, исправитель прибавилъ отъ себя: «ни о чемъ тебѣ не была (нужда), всимъ доволенъ былъ еси».

3, 17. «Море солоное». Прежде было: море алу-каньскы, потому что переводчикъ нарицательное значеніе слова: *ἀλιχός* соленый, обратилъ въ собственное.

4, 3. «Всякъ человекъ, который пошелъ за Фегоромъ, и потреби ѿ Господь Богъ изъ насъ». Первыхъ словъ не доставало въ прежнемъ переводѣ.

5, 3. «Не единимъ отцемъ вашимъ завѣща завѣта сего, нѣ и съ нами весь (?) день, яже есмя всѣ живи». Прежде было: не отцемъ вашимъ завѣща завѣта сего, нѣ къ вамъ. Такъ какъ прежній переводъ былъ не полонъ, то исправитель его дополнилъ, и при этомъ отчасти измѣнилъ смыслъ текста. Точный смыслъ текста въ еврейскомъ таковъ: не съ отцами нашими поставилъ Господь завѣтъ сей, но съ нами, съ нами, которые здѣсь сегодня всѣ живы.

— 26 (Въ евр 23). «Кая плоть есть яже слыша гласъ Бога жива, глаголюща изъ среды огня, яко мы Израиль, да живемъ». Последнихъ словъ не было въ прежнемъ переводѣ. Слова: *Израиль*, нѣтъ здѣсь и въ еврейскомъ; оно доложено для ясности. Также

восполнены опущенія и въ ст. 27. 7, 7—9. 20, 18. 27, 4—7, 28, 2 и др.

Въ гл. 14, имена птицъ нечистыхъ передаются несовсѣмъ согласно по спискамъ: но здѣсь трудно рѣшить, должно ли приписать эту разность исправителю, или кому другому.

18, 3. «Се же судъ и приходъ жреческъ... дасть жерцу рамо и челюсти и кишку роговую». Слово: *приходъ* есть поясненіе предшествующаго: судъ, и означаетъ доходъ, опредѣленный по закону. Здѣсь говорится о томъ, что назначалось изъ жертвъ въ пользу жреца. вмѣсто послѣднихъ словъ: *кишку роговую*, прежде было: *утробу*.

22, 8. Послѣ закона объ огражденіи кровли дома, прибавлено пояснительное замѣчаніе: «велить лѣствици рукояти dospѣть».

— 19. «Сто пльязей». Прежде было: сто сиклей.

25, 4. «Да не завязаеши рта волу, коли върешъ воломъ труть верхуцю». Въ прежнемъ переводѣ читалось только: волу верхуцю, т. е. молотяцю. Дополнительные слова, по видимому, имѣютъ тотъ же смыслъ, только въ другомъ оборотѣ рѣчи.

28, 22. «Да побіеть тя Господь траснею, и огнемъ, и зимою, и сухотою, и завидою, и убоемъ, и ратию». Въ прежнемъ переводѣ вмѣсто: *траснею*, было: *пеймѣніемъ*, согласно съ греческимъ: *ἀπορία*. Но на еврейскомъ *schacherhet* значитъ чахотка, что несогласно и съ переводомъ *тряснѣя*. Исправитель не погрѣшилъ только въ томъ, что еврейское слово принялъ за названіе болѣзни.—Равно, кажется, по догадкѣ поставлены и слова *сухотою* и *ратию*, въ дополненіе къ прежнимъ: *завидою* и *убоемъ*.

— 36. «Отведеть отъ тебе Господь князя твоя... въ страну древу и камению гдѣ молятся.» Последнихъ словъ въ прежнемъ переводѣ не было. Безъ нихъ смыслъ не полонъ. Но съ еврейскаго надлежало бы перевести: и тамъ будешь служить, или молиться, инымъ богамъ, деревяннымъ и каменнымъ.

29, 26. «И шедше служиша богомъ инѣмъ, и поклонишася, ихже не вѣдающе, и не вельль имъ». Въмѣсто послѣднихъ словъ, прежде было: ни раздѣлиша имъ земля. На греческомъ: *ἔδὲ διέκριμεν αὐτοῖς*. Чтеніе еврейское соотвѣтствуетъ греческому переводу. Исправленный переводъ близокъ къ сему, но не ясенъ. Надлежало бы сказать: стали служить богамъ,—которыхъ они не знали, и *которыхъ* онъ не назначалъ имъ.

---

Вотъ значительнѣйшія исправленія въ текстѣ древняго славянскаго перевода Пятюкнижія! При разсмотрѣніи ихъ нельзя не убѣдиться въ томъ, что они сдѣланы съ еврейскаго, человѣкомъ знакомымъ съ еврейскими толкованіями, конечно Евреемъ. Но когда и гдѣ?

На первый вопросъ можетъ служить отвѣтомъ то замѣчаніе, что языкъ исправленій оказывается довольно новымъ, и что между списками, въ которыхъ они найдены, одинъ принадлежитъ XV вѣку. И нашъ маститый филологъ полагаетъ, что русскіе обороты рѣчи, въ замѣченныхъ имъ мѣстахъ, указываютъ на XV вѣкъ (о).

---

(о) Востокова Опис. рукоп. Гуманцов. музеума. стр. 30.

Къ отвѣту на второй вопросъ могутъ вести тѣ исправленія, въ которыхъ отзывается вліяніе литовско-русскаго или малороссійскаго нарѣчія. Таковы слѣдующія мѣста:

Исх. 13, 31. «Богъ же вожаше ихъ зъ честію».

18, 7. «Изиде же Моисей противу тѣсти, и поклонися ему, и пѣлова ѿ, и пыталъ другъ друга здоровіа». Послѣднихъ словъ не было въ прежнемъ переводѣ.

Числ. 1, 52. и дал. «да вполчатся сынове Израилевы, мужъ въ своемъ чину и мужъ въ своей хорюгви». Въ прежнемъ переводѣ вмѣсто: *хоругвь*, употреблялось иногда старѣйшинство, иногда чинъ.

13, 28. 29. «Ходихомъ на землю, на нюже ны пуцали есте: земля же кипящи млекоу и медомъ, и се плодъ ея. Але сильни люди на ней живутъ».

Втор. 19, 6. «Ачи угонить ужика крови» —Прежде было написано: да не гнавъ ужика крови... Сообрази и приведенное выше мѣсто Числ. 11, 29.

25, 2. «И да будетъ, аще есть достоинъ битія нечестивый, да наклонятъ предъ судіями и да быють подлугъ (т. е. по, сообразно) дѣла его 40 ранъ». Къ этому прибавлено еще объясненіе: «аще ли великъ грѣхъ, иль сорокъ удареній, аще ли меньши, то меньши быють его предъ ними».

Впрочемъ, такъ какъ въ большей части исправленій языкъ оказывается чистымъ великороссійскимъ; то нельзя утверждать, чтобы исправленія были совершены въ Малороссіи, или Литвѣ. Скорѣе надлежитъ допустить, что выходецъ изъ сихъ странъ трудился въ сѣверной Россіи.

Въ сѣверной Россіи, именно въ Новгородѣ, въ

концѣ XV ст., занимались собираніемъ древнихъ переводовъ книгъ ветхозавѣтныхъ въ одинъ полный списокъ Библии. Въ 1489 г. новгородскій архіепископъ Геннадій спрашивалъ у архіепископа ростовскаго Іоасафа, нѣтъ ли у него въ епархіи списка книги Бытія, а съ нею, конечно, и прочихъ книгъ Моисеевыхъ. Въ этотъ полный списокъ былъ принятъ, какъ извѣстно, и переводъ книги Есѡирь съ еврейскаго, и переводы нѣкоторыхъ книгъ съ латинскаго языка. Въ переводъ послѣднихъ книгъ трудился латинскій священникъ Веніаминъ, и онъ окончилъ свой трудъ въ августъ 1493 г. (п). А въ сентябрь того же года писана одна изъ нашихъ рукописей, въ которыхъ находятся поправки съ еврейскаго (р). Однакоже въ новгородскій полный списокъ Библии, писанный въ 1499 г., не вошли замѣченныя нами исправленія съ еврейскаго. Итакъ надобно полагать, что это дѣло, т. е. пересмотръ и сличеніе славянскаго перевода съ еврейскимъ текстомъ, шло отдельно отъ предпринятаго архіепископомъ Геннадіемъ собранія ветхозавѣтныхъ книгъ въ одинъ составъ. Но кто, почему и какъ пришелъ къ мысли

(п) Описаніе Славян. рукописей Синод. Библіотеки. Отдѣлъ I. стр. 128. примѣч.

(р) Именно означенная выше подъ N 8, въ концѣ которой находится слѣдующая подпись: „Изволеніемъ безначальнаго Отца и поспѣшеніемъ съпрестольнаго Сына, и наученіемъ Святаго Духа, написаны сѣи бытейскыя книги Моисеова сказанія, въ лѣто 7002-е септявріа мѣсяца въ 12 день, покончашася на память святаго священномученика Автонома“.

объ исправленіи славянскаго перевода съ еврейскаго языка? Состоитъ ли это предпріятіе въ связи съ извѣстною исторіею жидовствующихъ, которые въ 1471 году являются въ Новгородъ выходцами изъ Литвы? Или пересмотръ прежняго перевода сдѣланъ по распоряженію нашего правительства духовнаго, — какъ оно, около тогоже времени, поручало переводить и псалтырь съ еврейскаго языка (с)? Это вопросы, при настоящихъ средствахъ, для насъ еще неразрѣшимые. Замѣтимъ только, что никакія исправленія въ переводъ Пятокнижія не показываютъ злонамѣреннаго покушенія провести какія нибудь ложныя мысли въ общество русское. Мѣста пророческія, относящіяся до Мессіи, оставлены въ прежнемъ переводѣ; только измѣненъ нѣсколько переводъ Быт. 49, 10., но и то, какъ мы видѣли, въ пользу истиннаго разумѣнія сего пророчества Іаковлева.

---

(с) Какъ бы ни былъ исполненъ этотъ переводъ: но тотъ, кому онъ былъ порученъ, пишетъ, что онъ переводилъ *по приказанію* митрополита Филиппа. Здѣсь разумѣется Филиппъ I-й, правившій Церковію русскою съ 1464 до 1473 г. См. въ Ученыхъ Запискахъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, кн. V. 1859 г. Описаніе Сборника XV столѣтія Кирилло-Бѣлозерск. монастыря. стр. 43.

---